

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 480 с.
2. Пугачев, И. А. Обучение основам методики преподавания русского языка как иностранного студентов-нефилологов : учеб. пособие / И. А. Пугачев, Н. Г. Карапетян. – М. : РУДН, 2018. – 151 с.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Косило А. Ф.**

Гродненский государственный медицинский университет

Межкультурная коммуникация (англ. cross-cultural communication, intercultural communication) – обмен информацией между носителями разных культур народов мира, предполагающий непосредственные контакты или опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

Положительным результатом межкультурной коммуникации является адекватное восприятие, понимание и оценка сообщаемой информации. Однако не всегда коммуникация проходит успешно. «Контактируя с «чужой» культурой (инокультурным текстом), реципиент интуитивно воспринимает ее через призму своей культуры. Особенности «чужой» культуры могут неадекватно интерпретироваться реципиентом, вследствие чего неизбежно возникает различной степени непонимание, в основном, специфических элементов, существующих в лексической системе одного языка по отношению к лексической системе другого языка» [1, с.3].

Существует большое количество терминов, обозначающих национально-специфические элементы в лексике языков и культуре народа. Ю. С. Степанов называет их пробелами, белыми пятнами на семантической карте языка, И. А. Стернин употребляет термины безэквиваленты, лексический нуль, нулевая лексема, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров – безэквивалентная, фоновая лексика, Л. С. Бархударов – тёмные места, случайные лакуны. Остановимся на последнем из выше перечисленных терминов. Итак, межъязыковые лакуны – это специфическая беспереводная лексика, оригинальная, отсутствующая в одном языке, но присутствующая в другом.

Исследователи придерживаются той точки зрения, что для успешной межкультурной коммуникации участники должны владеть не только непосредственно языком общения, но ещё и обладать совокупностью фоновых знаний о языке и «чужой» культуре. В процессе коммуникации (или в тексте) могут употребляться историзмы, архаизмы, неологизмы, узкоспециальные термины, которые не всегда могут быть адекватно поняты. Поэтому в процессе

восприятия информации в сознании каждого человека возникают свои ассоциации, обусловленные как его личным опытом, так и конкретной социально-исторической ситуацией.

Языковые лакуны встречаются на трёх уровнях: лексическом, грамматическом и стилистическом. Рассмотрим некоторые особенности лексических лакун и способы их элиминирования (преодоление трудностей в процессе межкультурной коммуникации). Итак, существует два основных способа элиминирования лексических лакун – заполнение и компенсация.

Компенсация – это начальный этап элиминирования, в результате которого мы имеем подробное описание иноязычного понятия с помощью слов или выражений, так называемых компенсаторов, или пленусов (от лат. *plenus* – полный).

Заполнение лакуны – это «процесс раскрытия некоторого понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение может быть различной глубины, что зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст» [2].

При работе с иностранными студентами, в целях достижения успешной межкультурной коммуникации, пополнения словарного запаса обучающихся, нами используются следующие способы перевода лексических лакун:

1. Транскрипция, или транслитерация (создание слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова), при которой может происходить процесс компенсации и заполнения лексической лакуны. Например, *katyusha* – *a multi-rail rocket projector*, *Belarus*, *Grodno*, *region* – регион, *club* – клуб, *notebook* – ноутбук, *manager* – менеджер, *football* – футбол, *costume* – костюм и т. п.

2. Калькирование (воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания): *air bridge* – воздушный мост, *to bite the hands that feeds you* – кусать руку, которая кормит.

3. Описательный перевод (использование описания, которое раскрывает значение безэквивалентной единицы с помощью развёрнутого словосочетания): *рассольник* – *meat or fish soup with pickled cucumbers* – мясной или рыбный суп, приправленный солеными огурцами; *клёцки (клёцка)* – *trickled pastries* – кусочки пресного теста, сваренные в бульоне, молоке и т.п.;

4. Создание соответствий-аналогов (поиск ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка): *drugstore* – аптека, *князь* – *prince*, *Дед Мороз* – *Santa Claus*.

5. Конкретизация (приём перевода, при котором слово с более широким значением заменяется на слово с более узким значением) или противоположное ему понятие, генерализация. Например, *нога* – *leg*, *foot*; *рука* – *arm*, *hand*; *пожар*, *огонь* – *fire*; *кубок*, *чашка* – *cup*; *wood*, *forest* – лес; *can*, *tin* – банка консервная и др.

6. Нейтрализация, или эмфаза (при синонимии различных типов паре слов в одном языке соответствует пленус с общим значением в другом языке): *sunny*, *solar* – солнечный, *hearty*, *cordial* – сердечный.

Таким образом, лексические лакуны являются серьёзным препятствием, возникающим в процессе межкультурной коммуникации. Поэтому для достижения понимания между участниками общения (в нашем случае между преподавателем и иностранными студентами) педагогом используются в каждой конкретной ситуации определённые способы элиминирования и перевода лексических лагун.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бердникова, Е. В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Е. В. Бердникова. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-lakunarnost-v-aspekte-mezhkulturnoi-kommunikatsii/read>. – Дата доступа: 16.10.2022.
2. Абдуразакова, Ш. Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода [Электронный ресурс] / Ш. Р. Абдуразакова. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/27/1997/>. – Дата доступа: 16.10.2022.

## ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

**Макарова И. Н.**

Гродненский государственный медицинский университет

Грамматика является базой, основой всего процесса обучения неродному языку. При этом, поскольку основной целью обучения является свободное общение на языке, то при работе над грамматикой одновременно развивают все виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо. Согласно рекомендациям, не более 30% времени занятия должно отводиться объяснению и первичному усвоению теоретического материала, а остальные 70% должно занимать развитие речевых навыков и умений.

Кроме того, следует помнить, что на каждом этапе обучения развитие навыков и умений производится на строго ограниченном языковом (грамматическом) материале. Если же в занятие вводится избыточное количество грамматики, то студент может запутаться в грамматических сложностях и утратить мотивацию к обучению. Например, падежные формы объясняются в одном значении (например, использование винительного падежа для обозначения объекта) на примере имен существительных; на следующем занятии могут быть введены личные местоимения в форме данного падежа, и лишь потом – формы имен прилагательных, притяжательных и указательных местоимений, порядковых числительных. По мнению Т.М. Ивановой [1, с. 258] при отсутствии, например, предложно-падежных форм существительных в родном языке студентов к изучению парадигмы склонения имен прилагательных переходят только на среднем этапе обучения, когда студенты